

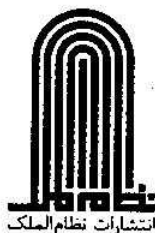
فرهنگ گیلکان

(تاریخ و فرهنگ گیلان)

جلد دوم

گردآوری و تألیف:

کورش اسدالله پور و ایرج صراف



سرشناسه: اسدالله پور، کورش، ۱۳۵۰ -
عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ گیلکان (تاریخ و فرهنگ
گیلان) / گردآوری و تألیف کورش اسدالله پور، ایرج
صراف.

مشخصات نشر: تهران: نظام الملک، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۲ ج.

شابک: ۹-۸-۸۴۵۵-۰۵-۶۰۰-۹۷۸: ج. ۱؛

۶-۶-۸۴۵۵-۰۶-۶۰۰-۹۷۸: ج. ۲.

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

موضوع: گیلان

موضوع: Gilan (Iran: Province)

موضوع: گیلان - تاریخ

موضوع: Gilan (Iran: Province) — History

شناسه افزوده: صراف، ایرج، ۱۳۱۰ -

رده بندی کنگره: ۱۳۹ / الف ۸۳ ی / DSR۲۰۴۹

رده بندی دیویی: ۹۵۵.۲۳

دفتر نخست: فرهنگ گیلکان (تاریخ و فرهنگ گیلان) جلد ۱ و ۲

گردآوری و تألیف: کورش اسدالله پور و ایرج صراف

طراحی جلد: ابوالفضل صفویه

ناشر: انتشارات نظام الملک

چاپ: قشقایی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۶

شابک: ۹-۸-۸۴۵۵-۰۶-۶۰۰-۹۷۸

شمارگان: ۵۰۰ دوره

قیمت دوره: ۶۰۰.۰۰۰ ریال

فهرست مطالب

۴۴۹.....	ص	۷.....	الف
۴۵۶.....	ض	۷۸.....	ب
۴۵۷.....	ط	۱۳۲.....	پ
۴۶۸.....	ظ	۱۷۷.....	ت
۴۶۹.....	ع	۲۰۸.....	ث
۴۷۵.....	غ	۲۰۹.....	ج
۴۷۸.....	ف	۲۲۵.....	چ
۵۰۰.....	ق	۲۵۴.....	ح
۵۱۳.....	ک	۲۶۱.....	خ
۵۷۳.....	گ	۲۶۰.....	د
۶۲۹.....	ج	۲۶۰.....	ذ
۶۵۹.....	ح	۳۳۱.....	ر
۷۰۷.....	ن	۳۵۷.....	ز
۷۲۹.....	و	۳۶۸.....	ژ
۷۵۱.....	ه	۳۶۹.....	س
۷۶۱.....	ی	۴۱۶.....	ش

گیلکان

فرهنگ گیلکان شامل ۶۸۹۵ واژه به ترتیب الفبای فارسی و ۷۱۵ ضرب‌المثل متداول در گیلان و شرح ۹۴ مورد از آن به معنی، و نیز نام مکان ۵۸۸ مورد، و در رابطه با طب محلی ۷۱۹ مورد و هم‌چنین ۵۸۸ جمله‌ی گیلکی به عنوان شاهد، به علاوه ۱۹۰ پیکره در مورد متن کتاب می‌باشد.

نویسندگان این مجموعه هم‌چون آرتور کریستنسن باور دارند که باید بررسی‌های گویش‌ها در مرکزیت جغرافیائی منطقه انجام گیرد. اما نقص این کار در آنست که واژه‌های زیادی در روستاها و نقاط پراکنده استان یافت می‌شود. در این اثر در محدوده مرکز استان کاربری ندارند، لذا از مجموعه‌ی گیلکی انتخابی حذف خواهند شد. نوع گویش‌گزینی به فرهنگ و ادب عرضه می‌شود.

بنابراین به اقتضای چنین تنگنایی کوشیده‌ایم، بیشتر از شنیده‌ها یا نوشته‌های پراکنده مربوط به کل استان، واژه‌ها اخذ کرده و نوشته‌ای نسبتاً جامع به عنوان فرهنگ پایه تقدیم خوانندگان شود.

اطمینان داریم که هرگاه باشندگان فرهنگدوس محلی - در همه نقاط گیلان - به جمع‌آوری واژه‌های محلی همت گمارند، در آینده امکان تألیف دانشنامه‌ی گیلکی به همت جوانان فرهیخته گیلک فراهم خواهد شد. در نتیجه اقدام به چنین ابتکاری در همه مناطق، من، واژه‌های قابل توجهی را در اختیار فرهنگستان زبان خواهد گذاشت که در صورت انتخاب به عنوان واژه ملی معرفی کند و حیاتی‌ترین معادل فرهنگی آن بسازد.

در آغاز در نظر بود که «واژه‌های گیلکی» با برگردان فارسی و زبانهای مهم جهان «انگلیسی - فرانسه - آلمانی» هم آورده شود، که صرف‌نظر گردید. نخست بدان جهت که در موارد بسیار یافتن معادل فارسی و در مجموع برای نشر زبان مقدور شود بدان جهت بی‌توضیح و آوردن جمله را لازم داشت که کار را دشوار می‌ساخت و اگر هم مقدور می‌شد افزودن به صفحات کتاب و اشکال تایپ را ایجاد می‌کرد. بنابر دلایل فوق از برگردان به شکل فوق در این زمان صرف‌نظر گردید، که شاید و فرصت مناسب امکان آن فراهم آید.

نگارنده به طور آشکار واژه‌هائی را برای ورود در فارسی متداول پیشنهاد می‌کند و اعتقاد دارد با جمع‌آوری و برگزیدن می‌توان در مواردی آن‌ها را جانشین واژه‌های عاریتی خارجی نمود.

معرفی آوانویسی

آوانویس در معرفی و نمایاندن واژه‌های یک گویش ضرورت دارد و با اینکه ممکن است در چاپ شده‌های مختلف به گونه‌ای دیگر آمده باشد، اما در این اثر به ناچار از گزینه خاصی بهره گرفته شد. مشخصات آن در سطرهای آتی معرفی می‌شود.

آوانویسی: از مشکلات آوانویسی در فارسی و گویشهای وابسته، اینست که تطابق آوایی بین حروف فارسی و حروف متسکین از این اغلب وجود ندارد و بنابراین برای همسانی اغلب نوع ترکیبی آن ضرورت پیدا می‌کند. در این کتاب به آنچه را که به لحاظ سماعی نزدیک‌تر بوده، برای شناساندن واژه‌های گیلکی به کار گرفته‌ام. در آوانویسی بدینسان نقش گردیده است:

حرف الف اگر a نوشته شود	=	(T) ممدود
حرف الف اگر â نوشته شود	=	(İ) فتحه
حرف e	=	(ı) کسره
صوت o	=	گ = g
صوت u	=	ک = k
صوت j	=	ش = š
صوت tch	=	چ = q
صوت q	=	ت - ص - س = S
صوت x	=	ض - ظ - ز - ذ = Z
صوت â	=	ای = i

در مواردی هم بایست حرفی مشدد می‌شد که در فارسی به کمک «ّ» تشدید انجام می‌گیرد، در این مجموعه با تکرار در همان حرف ارائه منظور شد مانند لَته lâtta.